

2 Reis 23

1 καὶ οὕτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ

1 E estas as palavras de David as

ἔσχατοι πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί,
últimas. Fiel David, filho de Jessé,

καὶ πιστὸς ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησε Κύριος
e fiel homem que levantou Senhor

ἐπὶ χριστὸν Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ
por ungido do Deus de Jacó, e

εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραήλ. 2 πνεῦμα
formosos salmos de Israel. 2 Espírito

Κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ
do Senhor falou em mim, e a

λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3
palavra dele sobre língua minha. 3

λέγει ὁ Θεὸς Ἰσραήλ, ἐμοὶ ἐλάλησε
Diz o Deus de Israel; a mim falou

φύλαξ Ἰσραήλ παραβολὴν εἰπὼν
guarda de Israel: "Parábola dize

ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε
entre homens: Como fortalecereis

φόβον Θεοῦ; 4 καὶ ἐν Θεῷ φωτὶ
temor do Deus? 4 E em Deus, à luz

πρωΐας ἀνατείλει ἥλιος, τὸ πρωΐ
da manhã, nasça sol; a manhã

παρῆλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὥς ἐξ
passou de bruma, e como da

ὕετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς. 5 οὐ γὰρ
chuva, relva da terra." 5 Não pois

οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;
assim a casa minha com Poderoso?

διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι,
Pacto pois eterno estabeleceu-me,

ετοίμην ἐν παντὶ καιρῷ
preparada em todo tempo,

πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία
guardada; que toda salvação

μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ
minha e todo desejo que não não

βλαστήσῃ ὁ παράνομος. 6 ὥπερ
brotará o transgressor. 6 Como

ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι
espinho arrancado todos estes, que

οὐ χειρὶ ληφθήσονται, 7 καὶ
não com mão serão tomados. 7 E

ἄνθρωπος οὐ κοπιήσει ἐν αὐτοῖς,
homem não se fatigará entre eles;

καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον
e cheia de ferro e madeira

δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει
de lança, e em fogo, queimarás

καυθήσονται αἰσχύνῃν αὐτῶν. 8
serão queimados à vergonha deles. 8

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν
Estes os nomes dos poderosos

Δαυίδ Ἰεβοσθὲ ὁ Χαναναῖος,
de David: Jeboste, o cananeu;

ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν, Ἀδινῶν ὁ
chefe do terceiro é Adinom, o

Ἀσωναῖος οὗτος ἐσπάσατο τὴν
assoneu; este desembainhou a

ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους
espada dele sobre oitocentos

στρατιώτας εἰσάπαξ. 9 καὶ μετ αὐτὸν
soldados a vez. 9 E depois dele,

Ἐλεανὰν υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ
Eleanã, filho do irmão do pai dele,

υἱὸς Σουδίτου ἐν τοῖς τρισὶ
filho de Sudita, entre os três

δυνατοῖς. οὗτος μετὰ Δαυὶδ ἦν ἐν
poderosos. Este com David estava em

Σερράν, καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς
Serrã; e no afrontar a ele nos

ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς
estrangeiros, foram reunidos ali para

πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ
batalha, e subiu homem

Ἰσραήλ 10 αὐτὸς ἀνέστη καὶ
de Israel. 10 Ele se levantou e

ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἕως οὗ
feriu nos estrangeiros até que

ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ
se cansou a mão dele e

προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν
se apegou a mão dele à

μάχαιραν, καὶ ἐποίησε Κύριος
espada; e fez Senhor

σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
salvação grande no dia aquele,

καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ
e o povo se assentou atrás dele,

πλὴν ἐκδιδύσκειν. 11 καὶ μετ αὐτὸν
exceto a despojar. 11 E depois dele,

Σαμαΐα υἱὸς Ἀσὰ ὁ Ἀρουχαῖος.
Samaías, filho de Asá, o aruqueu.

καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς
E se reuniram os estrangeiros a

Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ
Terias, e havia ali porção do

ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς
campo cheia de lentilhas; e o povo

ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἄλλοφύλων
fugiu de face dos estrangeiros.

12 καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος
12 E se postou em meio da porção

καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξε τοὺς
e livrou - a, e feriu os

ἄλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος
estrangeiros; e fez Senhor

σωτηρίαν μεγάλην. 13 καὶ κατέβησαν
salvação grande. 13 E desceram

τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθαν εἰς
três dos trinta e vieram a

Κασὼν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον
Cason, a David, à caverna

Ὀδολλάμ, καὶ τάγμα τῶν ἄλλοφύλων
de Odolam; e tropa dos estrangeiros

παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαῖμ
acampou no vale de Rafaim.

14 καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ
14 E David então na fortaleza, e

τὸ ὑπόστημα τῶν ἄλλοφύλων τότε
a guarnição dos estrangeiros então

ἐν Βηθλεέμ. 15 καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ
em Belém. 15 E desejou David

καὶ εἶπε τίς ποτιεῖ με
e disse: Quem dará de beber a mim

ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ
água da cisterna do em Belém,

τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν
do na porta? A mas tropa dos

ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16 καὶ
estrangeiros então em Belém. 16 E

διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ
irromperam os três poderosos no

παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ
acampamento dos estrangeiros e

ὕδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
tiraram água água da cisterna da

ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ
em Belém, da na porta, e

ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς
tomaram e se aproximaram a

Δαυίδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτὸ καὶ
David; e não quis bebê-la, e

ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ 17 καὶ εἶπεν
derramou-a ao Senhor. 17 E disse:

ἰλεὼς μοι, Κύριε, τοῦ ποιῆσαι
Longe de mim, ó Senhor, do fazer

τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν
isto! Se sangue dos homens dos

πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
que foram nas almas deles

πίομαι καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό.
beber? E não quis bebê-la.

ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί. 18
Estas fizeram os três poderosos. 18

καὶ Ἀβессὰ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς
E Abessá, o irmão de Joabe, filho

Σαρουΐας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισί.
de Sarúia, ele chefe entre os três.

καὶ αὐτὸς ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ
E ele levantou a lança dele sobre

τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ
Trezentos feridos, e a ele

ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν 19 ἐκ τῶν
nome entre os três. 19 Dos

τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο
três aqueles honrado, e se tornou

αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν
a eles por chefe, e até aos três

οὐκ ἦλθε. 20 καὶ Βαναίας υἱὸς
não chegou. 20 E Banaías, filho

Ἰωδαὲ ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς
de Joiada, homem ele numeroso

ἔργοις ἀπὸ Καβεσεήλ, καὶ αὐτὸς
obras, de Cabeseel; e ele

ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριήλ τοῦ
feriu os dois filhos de Ariel do

Μωάβ καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε
Moabe. E ele desceu e feriu

τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ
o leão em meio da cisterna, no

ἡμέρᾳ τῆς χιόνος 21 αὐτὸς ἐπάταξε
dia da neve. 21 Ele feriu

τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα
o homem o egípcio, homem

όρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου
vistoso; em mas a mão do egípcio

δόρυ ὥς ξύλον διαβάθρας, καὶ
lança como madeira de tear; e

κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ράβδῳ
desceu a ele com cajado,

καὶ ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
e arrebatou a lança da mão do

Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ
egípcio e matou - o com a

δόρατι αὐτοῦ. 22 ταῦτα ἐποίησε Βαναίας
lança dele. 22 Estas fez Banaías

υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν
filho de Joiada, e a ele nome entre

τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς 23 ἐκ τῶν
os três os poderosos. 23 Dentre os

τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς
três honrado, e aos três

οὐκ ἦλθε καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ
não chegou. E pôs a ele David

πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ. 24 καὶ
às guardas pessoais dele. 24 E

ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν
estes os nomes dos poderosos

Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἀσαήλ
de David do rei: Asael,

ἀδελφὸς Ἰωάβ οὗτος ἐν τοῖς
irmão de Joabe (este entre os

τριάκοντα, Ἐλεανὰν υἱὸς Δουδὶ
trinta); Eleanã, filho de Dudi,

πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 25
irmão do pai dele, em Belém. 25

Σαμαΐ ὁ Ἀρουδαῖος, Ἐλικὰ ὁ
Samaí, o arodeu; Elica, o

Ἀρωδαῖος, 26 Σελλῆς ὁ Κελωθί, Ἴρας
arodeu. 26 Selês, o quelotita; Iras,

υἱὸς Ἐκκάς ὁ Θεκωῖτης, 27 Ἀβιέζερ
filho de Ecas, o tecoíta. 27 Abiézer,

ὁ Ἀναθωθίτης [ἐκ](#) τῶν [υἱῶν](#) τοῦ
o anatotita, dos filhos do

Ἀσωθίτου, 28 Ἑλλὼν ὁ Ἀωΐτης,
assotita. 28 Elom, o aoíta;

Μοορέ ὁ Νετωφαθίτης, 29 Ἐθθὶ [υἱὸς](#)
Mooré, o netofatita. 29 Ethi, filho

Ριβὰ [ἐκ](#) Γαβαέθ [υἱὸς](#) [Βενιαμίν](#),
de Ribá, de Gabaete, filho de Benjamim.

30 [Βαναίας](#) ὁ Φαραθενίτης, Οὐρὶ [ἐκ](#)
30 Banaías, o faratenita; Uri, de

Ναχαλιγαίας, 31 Ἀβιήλ [υἱὸς](#) τοῦ
Naḥaligaias. 31 Abiel, filho do

Ἀραβωθίτου, Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμίτης,
arabotita; Azmote, o barsamita.

32 Ἐλιασοὺ ὁ Σαλαβωνίτης, [υἱοὶ](#)
32 Eliasu, o salabonita; filhos

Ἰαβάν, [Ἰωνάθαν](#), 33 Σαμνάν ὁ
de Iabã; Jônatas. 33 Samnã, o

Ἀρωδίτης, Ἀχιάν [υἱὸς](#) Ἀραΐ
arodita; Aḥias, filho de Araí,

Σαραουρίτης, 34 Ἀλιφαλὲθ [υἱὸς](#) τοῦ
saururita. 34 Alifalete, filho do

Ἀσβίτου, [υἱὸς](#) τοῦ Μααχαθί, [Ἐλιὰβ](#)
asbita, filho do maaḥatita; Eliabe,

[υἱὸς](#) [Ἀχιτόφελ](#) τοῦ Γελωνίτου, 35
filho de Aḥitofel, o guelonita. 35

Ἀσραΐ ὁ Καρμήλιος, Φαραΐ ὁ
Asraí, o carmelita; Faraí, o

Ἐρχί, 36 Γάαλ [υἱὸς](#) [Νάθαν](#) [ἀπὸ](#)
erquita. 36 Gaal, filho de Natã, do

[δυνάμεως](#), [υἱὸς](#) Γαλααδεί,
[exército](#), filho de Galaadei.

37 Ἐλιέ ὁ Ἀμμανίτης, Γελωραΐ ὁ
37 Elié, o amanita; Geloraí, o

Βηρωθαῖος [αἶρων](#) τὰ [σκεύη](#)
berotita, que carrega as armas

[Ἰωάβ](#) [υἱοῦ](#) Σαρουΐας, 38 Ἰράς ὁ
de Joabe, filho de Sarúia. 38 Iras, o

Ἰεθιραῖος, Γαρήβ ὁ Ἐθθεναῖος, 39
jetireu; Garebe, o etene. 39

[Οὐρίας](#) ὁ [Χετταῖος](#) οἱ [πάντες](#)
Urias, o heteu. Os todos,

[τριάκοντα](#) [καὶ](#) [ἐπτά](#).
trinta e sete.

